Porównanie tłumaczeń Estery 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w trzecim roku\* swego panowania, wydał ucztę dla wszystkich swoich książąt i sług. Stawili się też przed jego obliczem wojskowi perscy i medyjscy,\*\* dostojnicy i książęta prowincji.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w trzecim roku swego panowania, wydał on ucztę dla wszystkich swoich książąt i podwładnych. Przybyli do niego wojskowi perscy i medyjscy, dostojnicy i książęta prowincji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzecim roku swego panowania wyprawił u siebie ucztę dla wszystkich swoich książąt i sług. Stawili się przed nim dowódcy Persów i Medów oraz dostojnicy i książęta prowincji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku trzeciego królowania swego sprawił u siebie ucztę na wszystkich książąt swoich, i sług swoich, na hetmanów z Persów i z Medów, na przełożonych i na starostów onych krain, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzeciego tedy roku panowania swego sprawił wielką ucztę wszystkim książętom i służebnikom swoim, namożniejszym z Persów i nazacniejszym z Medów, i starostom krain przed sobą - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w trzecim roku swego panowania wydał ucztę dla wszystkich swoich książąt i swoich sług oraz najdzielniejszych Persów i Medów, wielmoży i władców państw, którzy byli razem z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W trzecim roku swego panowania wydał ucztę dla wszystkich swoich książąt i dworzan, przy czym stawili się przed nim wojskowi perscy i medyjscy, dostojnicy i książęta prowincji, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzecim roku swego panowania wydał ucztę dla wszystkich swoich książąt, dla sług i dowódców wojsk Persji i Medii, dla dostojników i książąt prowincji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w trzecim roku swego panowania wydał on przyjęcie dla przyjaciół i dla pozostałych dworzan, dla dostojnych Persów i Medów, a także dla rządców prowincji. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w trzecim roku swego panowania wyprawił u siebie ucztę dla wszystkich swoich książąt i dostojników [dworskich], dla zasłużonych Persów i Medów, dla szlachetnie urodzonych i zarządców prowincji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А був він з полону, який захопив в полон Навуходоносор цар Вавилону з Єрусалиму з юдейським царем Єхонієм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | trzeciego roku jego panowania wyprawił on ucztę na cześć wszystkich swoich książąt i sług, zatem cała potęga Persji i Medii najwyżsi naczelnicy i starostowie tych dzielnic znajdowali się przed jego obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w trzecim roku swego panowania wyprawił on u siebie ucztę dla wszystkich swoich książąt i sług, dla wojska Persji i Medii, dla dostojników i książąt prowincji, |

1. 1) Tj. 483 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może chodzi o dowódców wojska. [↑](#footnote-ref-3)